

SUPPLEMENTA
HUMANISTICA LOVANIENSIA
XXVI

SYNTAGMATIA

ESSAYS ON NEO-LATIN LITERATURE IN HONOUR OF
MONIQUE MUND-DOPCHIE AND GILBERT TOURNOY

Edited by Dirk SACRÉ & Jan PAPY



LEUVEN UNIVERSITY PRESS
2009

SUPPLEMENTA
HUMANISTICA LOVANIENSIA
XXVI

SUPPLEMENTA HUMANISTICA LOVANIENSIA

Editors: Prof. Dr Gilbert Tournoy
Dr Godelieve Tournoy-Thoen
Prof. Dr Dirk Sacré

Editorial Correspondence: Seminarium Philologiae Humanisticae
Blijde-Inkomststraat 21 (Box 3316)
B-3000 Leuven (Belgium)

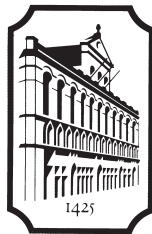
This Publication was made possible by PEGASUS Limited
for the promotion of Neo-Latin Studies

SUPPLEMENTA
HUMANISTICA LOVANIENSIA
XXVI

SYNTAGMATIA

ESSAYS ON NEO-LATIN LITERATURE IN HONOUR OF
MONIQUE MUND-DOPCHIE AND GILBERT TOURNOY

Edited by Dirk SACRÉ & Jan PAPY



LEUVEN UNIVERSITY PRESS
2009

© 2009 Presses Universitaires de Louvain / Leuven University Press / Universitaire Pers Leuven, Minderbroedersstraat 4, B-3000 Leuven (Belgium).

All rights reserved. Except in those cases expressly determined by law, no part of this publication may be multiplied, saved in an automated datafile or made public in any way whatsoever without the express prior written consent of the publishers.

ISBN 978 90 5867 750 1
D/2009/1869/22
NUR 635

CONTENTS

Dirk SACRÉ – Jan PAPY, <i>Praefatio</i>	XI
Stefano PITTALUGA, <i>Errori ‘obbligati’ nel commento di Nicola Trevet alla Phaedra di Seneca</i>	1
Christian COPPENS, <i>Et amicorum: not just for friends</i>	9
Lucia GUALDO ROSA, <i>Le strane vicende di Seneca nelle biografie umanistiche da Gasparino Barzizza a Erasmo, con qualche eccezione alla scuola di Pomponio Leto</i>	19
Klára PAJORIN, <i>Per la storia della novella. Due narrationes umoristiche e un frammento di ‘racconto’ di Pier Paolo Vergerio ...</i>	33
Jean-Louis CHARLET, <i>Lorenzo Valla, Giovanni Tortelli, Niccolò Perotti: la restauration du Latin</i>	47
Béatrice CHARLET-MESDIJAN, <i>Le discours sur le mariage de Janus Pannonius dans le livre II de ses Élégies</i>	61
Domenico DEFILIPPIS, <i>Forme e modelli del sistema incipitario nell’ Itinerarium di Anselmo Adorno</i>	73
Albert DEROLEZ, <i>A Literary Tour de Force: The Latin Translation of Maerlant’s Martijns and the Translator’s Prologues</i>	93
Francesco TATEO, <i>Napoli Neo-Latina e la tradizione di Petrarca ...</i>	105
Mark P.O. MORFORD, <i>Johann Grüninger of Strasbourg</i>	119
Alexandre VANAUTGAERDEN, <i>Érasme bibliographe: la querelle avec Polidoro Virgilio à propos des Adages</i>	137
Mauro DE NICHILLO, <i>Tradizione e fortuna delle opere del Pontano, II. La stampa sonciniana del De laudibus divinis</i>	147
Wouter BRACKE, <i>Erasmus and Lorenzo Valla’s Adnotationes Novi Testamenti: a note on Royal Library of Belgium, MS 4031-4033</i>	163

Jan BLOEMENDAL, <i>Erasmus and Comedy between the Middle Ages and the Early Modern Period: an Exploration</i>	179
Brenda M. HOSINGTON, ' <i>Compluria opuscula longe festivissima</i> ': <i>Translations of Lucian in Renaissance England</i>	187
Paul-Augustin DEPROOST, <i>À la marge d'Utopia. De Thomas More A Pierre Gilles, dédicace ou préface?</i>	207
René HOVEN, <i>Un opusculè rarissime et méconnu de Gérard Listrius: discours et poème chanté pour l'école latine de Zwolle</i>	221
Michiel VERWEIJ, <i>The correspondence of Erasmus and Hadrianus Barlandus</i>	233
Harry VREDEVELD, <i>A Case of Plagiarism Revisited: Eobanus Hes- sus' Victoria Christi ab inferis and Ps. Juvencus, Triumphus Christi heroicus</i>	251
Jacqueline GLOMSKI, <i>Patronage, Poetry, and the Furnishing of a Nobleman's House: Valentin Eck's Supellectilium fasciculus (1519)</i>	261
Geoffrey EATOUGH, <i>Peter Martyr's Response to Hernan Cortes</i> ..	271
Philip FORD, <i>Melchior Volmar's Commentary on the Iliad</i>	287
Ari WESSELING, <i>How to Explore the World while Staying at Home. Erasmus on Maps</i>	301
Alejandro COROLEU, <i>Notes in a 1531 Edition of Vida's De arte poetica</i>	307
Edward V. GEORGE, <i>Cynicism Enhanced: Late Additions to Juan Luis Vives's Third Sullan Declamation</i>	317
George Hugo TUCKER, <i>Érotisme, parodie, et l'art du centon dans le Gallus (1543; Centones ex Virgilio, 1555) de Lelio Capilupi</i> ..	329
Lore POELCHAU (†), <i>Auf den Spuren einer lateinischen Dichtung im Livland des 16. Jahrhunderts</i>	345
Fidel RÄDLE, <i>Pietas et mores – Rebellion und Gewalt. Studenten- leben in der Frühen Neuzeit</i>	355
Ronald W. TRUMAN, <i>Fadrique Furio Ceriol's Institutionum rheto- ricarum libri III (Leuven, 1554)</i>	371

Jean-François GILMONT, <i>Gilbert Cousin et Jean Crespin</i>	385
Dirk IMHOF, <i>A chest full of manuscripts between Antwerp and Nijmegen: The library of the sixteenth-century textile merchant and philologist Theodorus Pulmannus</i>	401
Roger P.H. GREEN, <i>Poems and Not Just Paraphrases: Doing Justice to Buchanan's Psalms</i>	415
Francis CAIRNS, <i>Pietro Bizzari's Accounts of the Early French Voyages to Florida</i>	431
Chris L. HEESAKKERS, <i>From the Helicon to the Dutch Dunes. On an elegy and a letter by Petrus Bacherius Gandavensis (1517-1601)</i>	445
Demmy VERBEKE, <i>Horace from Bruges to Cambridge: The Editions by Jacobus Cruquius and Richard Bentley</i>	461
Ann MOSS, <i>Thinking Through Similitudes</i>	473
Rudolf DE SMET, <i>The "Postrema Responsio" by Marnix of Saint Aldegonde: the Tailpiece of his Polemic with Michel de Bay</i> ..	487
Marc VAN DER POEL, <i>Lipsius and the Splitting of Propertius 1.8</i> .	495
Jeanine DE LANDTSHEER, <i>Towards the Edition of ILE IV (1591): a Revision of its 1974 Version Extended with Five Overlooked Letters</i>	507
Jan PAPY, <i>An Unknown Satirical Dialogue by Justus Lipsius against Matthaeus Dresserus and David Peifer</i>	521
Hugo PEETERS, <i>L'édition de ILE de l'année 1596: description du ms. Lips. 3(17) et datation de lettres par Juste Lipse</i>	537
Robert V. YOUNG, <i>Constantia nos armat: Lipsius' Letters and the Trials of Constancy</i>	547
Harm-Jan VAN DAM, <i>The Blacksmith and the Nightingale: Relations between Bonaventura Vulcanius and Daniel Heinsius</i>	557
Minna SKAFTE JENSEN, <i>Tycho Brahe's Double Identity as a Citizen of Denmark and of the World</i>	569
Craig KALLENDORF, <i>Epic and Tragedy – Virgil, La Cerda, Milton</i> ..	579

Dirk SACRÉ, <i>A Missing Link. An Overlooked Letter of Jacob Cats to Caspar Barlaeus</i>	595
Antonio IURILLI, <i>Biblioteca e saperi: il progetto di Erycius Puteanus</i>	605
Joaquín PASCUAL BAREA, <i>La Epistola commendatitia de Jacinto Carlos Quintero para la proyectada edición en Flandes de los Veteres Hispaniae Dei de Rodrigo Caro</i>	623
Andries WELKENHUYSEN, <i>Scrabbling with Puteanus. The Album of his Friends and Correspondents in De Anagrammatismo, 1643</i>	639
Noël GOLVERS, <i>An Unobserved Letter of Prospero Intorcetta, S.J. to Godefridus Henschens, S.J. and the Printing of the Jesuit Translations of the Confucian Classics (Rome – Antwerp, 2 June 1672)</i>	679
Jennifer TUNBERG-MORRISH, <i>Jean de La Fontaine's Les Amours de Psyché et de Cupidon (1669) as a Source for Psyche Cretica (1685), a Neo-Latin Novel by Johannes Ludovicus Praschius</i> .	699
Tom DENEIRE, <i>The Latin Works of Two Poets from Poperinge: Joannes Bartholomaeus Roens and Petrus Wenis</i>	709
David MONEY, <i>Neo-Latin and University Politics: the Case of Henry Sacheverell</i>	723
Heinz HOFMANN, <i>Eine neue Quelle für den Mythos von Sol und Nox im Columbus-Epos von Ubertino Carrara</i>	741
Stéphane MUND, <i>Joseph Pitton de Tournefort, un botaniste du roi Louis XIV dans le Caucase au début du XVIII^e siècle</i>	757
J.C. BEDAUX, <i>Gerhard David Jordens (1734-1803), neulateinischer Dichter aus Deventer</i>	773
Paul Gerhard SCHMIDT, <i>Vox veritatis ad Napoleonem. Eine lateinische Versinvektive von 1813</i>	791
Paul THOEN, <i>Questions linguistiques. Le tournant remarquable de la formation humaniste vers le milieu du 19^e siècle au Petit Séminaire de Roulers (Flandre Occidentale, Belgique)</i>	799
Emilio BANDIERA, <i>Si fugit tempus di Joseph Tusiani</i>	815
Franz RÖMER, <i>Der lange Sieg</i>	821

CONTENTS

IX

Ingrid A.R. DE SMET, <i>Cui bono? Some reflections on the Aims of Teaching Post-Classical Latin</i>	825
---	-----

INDICES

1. Index nominum	835
2. Index codicum	844

**LA EPISTOLA COMMENDATITIA DE JACINTO CARLOS
QUINTERO PARA LA PROYECTADA EDICIÓN EN FLANDES
DE LOS VETERES HISPANIAE DEI DE RODRIGO CARO**

Joaquín PASCUAL BAREA

Esta carta de recomendación del teólogo y predicador salmantino Jacinto Carlos Quintero, hoy más conocido por un tratado de oratoria impreso en 1629, se encuentra autógrafa y firmada en los fols. 4^r-5^r del manuscrito igualmente autógrafo de la obra de Rodrigo Caro *Veterum Hispaniae deorum manes sive reliquiae*. Localicé este códice durante una estancia de investigación en el *Seminarium Philologiae Humanisticae* de la Katholieke Universiteit Leuven bajo la dirección de Gilbert Tournoy, quien me facilitó su propio ejemplar de una obra que contenía una pista clave sobre su paradero entre los libros de D'Orville.¹ Antes de pasar a comentar el contenido, el estilo y las circunstancias de composición de esta carta, presento el texto de la misma y los criterios seguidos en su edición:

Epistola commendatitia

Eruditissimo viro, charissimo doctore domino
Roderico Caro Baetico
olim apud Hispalos testamentorum ecclesiastico censori
semper Vetustatis monumentorum accuratissimo inquisitori
apud Hispanos
pater Hiacynthus Carolus Quinterus Clericorum Regularium Minorum
quondam apud Salmantinos theologus professor
nunc apud Baeticos publicus concionator
salutem et aeternam felicitatem exoptat

Bono meo fato, quem diu optaveram, *Veterum Hispaniae deorum* aureum sane libellum, beneficentia tua mihi donatum, accepi, Roderice non modo Care, sed

* Este estudio se inserta en el proyecto de investigación de la DGICYT HUM2006-05381/FILO: 'Felipe III y los humanistas. Fuentes literarias en latín para el estudio de su reinado'.

¹ *Anthologia veterum Latinorum epigrammatum et poematum sive Catalecta poetarum Latinorum in VI libros digesta ex Marmoribus et Monumentis Inscriptionum vetustis, et Codicibus MSS. eruta [...] illustrata cura Petri Burmanni Secundi qui perpetuas Adnotationes adjecit* (Amsterdam: ex officina Schouteniana, 1773), ii, 458 (lib. V, 'Miscellanea', epigr. CLXXIV).

et omnium charissime, et ante ad oscula quam ad manus: non enim amor solum, sed et religio hunc sibi cultum vendicabat erga tam de rebus Hispaniae benemerentem virum et erga patriam munificum. Miratus iam olim ingenii dexteritatem, qua e veteribus promptuariis Dextri Flavii thesauros in publicum edideras luce nova perfusus brevi notularum censura, quâ alii ditati locupletia commentaria exornarunt, ut universos Hispaniae fines et facinoribus et viris et honore perpetuo cumularent. Incalebat adhuc magni orbis emporii, urbis Hispalis memoria, quam ut supremam et inveteratis et recentibus monumentis decorasti, candidisque lapillis et inscriptionibus notatam perennare facies cartis patrio idiomate excussis. Verum cum hoc opus *Veterum Hispaniae deorum* video, invideo styli felicitatem qua mire flores, et tam divini simulacri specie allicior simul et deliciar; ut enim Ambrosius suo Valentino imperatori: *Aurea sicut scriptura divina docet est lingua sapientium litteratorum, quae faleratis dotata sermonibus et quodam splendentis eloquii velut coloris pretiosi corusco resultans, capit animorum oculos specie formosi, visusque perstringit*. Sic aureo filo et ore corusco in tam evoluta temporum caligine diu sitos variarum gentium hanc orbis plagam inundantium vel accolentium deos novo lumine spargis, miro ordine nectis, ut non in tenebris latitasse, sed in comperto et publico videantur, miremurque diu abdita, quae tam facili notitia vel potius felici tibi manifesta, teque e tam dispersis voluminibus antiquorum stillantia guttatim mella altius ebibisse ut iuncta ceris latoribus plenos favos legenti propinares. Sic Hispanos veterum rerum incuriosos et eloquentiae rudes uno opere vendicas, dum et deorum notitiam, ritus et libamina indigitas ex veterum scriptorum pennicillo, mutis etiam lapidibus alloquentibus et obsequentibus tibi veluti alteri Thebano ut sua moenia adstruat, et eloquentiae flumine reliquarum gentium notam eludis qua nostros inurunt barbarorum naevo. *Haec sunt enim condimenta oris tui* (usurpo Aurelii Symmachi verba suo Antonio), *quod nec gravitate horres nec venustate luxurias, sed ratione fixus ac stabilis germanos colores rebus abducis. Nolo igitur expectes iudicium meum, ut amore delinquam. Quid varia ingenia senserint, res intimabit*. Videbunt enim tuo in opere quod raro scriptores adsociant; aut enim eloquentiae dediti sic luxuriant verbis, ut enerve et lassum reddant opus, aut sic operi incumbunt ut incomptum et inornatum laborem prae nuditate rubentem in lucem edant publicam. Tu vero utrumque annectis dum et verborum decore faleratum opus exornas et indefessa rerum indagine stylo penitiori emortuos Vetustatis infantas cineres ut sic eruditus utrimque scriptor appareas et dicendi flore et rerum inveteratarum uberrimo fructu ex Arnobii sententia libro 2 adversus gentiles: *Ille non est dicendus auctor bonus qui sermonem candidule prompsit, sed qui quod pollicetur divinorum operum prosequitur sponsione*. Merito ergo dum Hispaniae veteres deos et mores ritusque colendi accurata investigatione ex scriptoribus bonae notae et notatis insculptisque Vetustatis lapidibus firmas et veluti auro gemmas nectis, boni authoris et divini operis iura tibi arrogas.

Nec prophanum, sed divinum opus censendum Hispaniae deos veteres recensere, ut rigidi forsam mordebunt Catones, cum ex ipsa numerositate veterum numinum deus unus quem colimus magis eluceat, ut compte Tertullianus contra Marcionem libro 1, cap. 3: *Deus si non unus est, non est; quia dignius credimus non esse quodcumque non ita fuerit ut esse debebit. Deum autem ut scias unum esse debere, quaere quid sit deus, et non aliter invenies. Quantum humana conditio*

de deo definire potest, id definitio, quod et omnium conscientia agnoscit: deum summum esse magnum, in aeternitate constitutum, innatum, infectum, sine initio, sine fine. Ex quibus sic rursus in multiplices deos invehitur: Proinde cum deus summum magnum sit, recte veritas nostra pronuntiavit: deus si non unus est, non est: non quasi dubitemus esse deum dicendo: Si non unus, non est deus, sed quia quem confidimus esse, idem definiamus esse: quod si non est, deus non est, et summum scilicet magnum; porro summum magnum unicum sit necesse est; ergo et deus unicus erit, non aliter deus nisi summum magnum, neque summum magnum nisi parem non habens; unde qui plures deos adstruit deos destruit, cum divinitas unitate gaudeat, pluralitate pereat. Et nullum firmiter effictorum numinum argumentum quam numinum multiplex parque numerositas. Quam dum ab antiquis veneratam explicas mentitos deos plicas ut unus et verus quem colimus summo habeatur honore. Quod praelibasse satis ne vel leviter calumniantium turba in te sua armet venena. Sed cum tuo nomine et numine in publicam lucem faustum opus edideris nec susurrator oculo livido aspiciet nec fascinabunt criticorum austera spicula; ut enim Symmachus suo Ausonio: An vereris aemuli venena lectoris ne libellus tuus admorsu duri dentis uratur? Tibi uni adhoc nihil gratia praestitit aut decerpsit invidia. Ingratis scaevo cuique proboque laudabilis es; proinde cassas hinc seclude formidines et indolge stylo ut saepe prodaris. Perge igitur precor commune voto et Musarum corona Hispaniae cinge tempora floribus intexta nullo tempore marcescendis, sparge hasce Vetustatis rosas vernantes semper et depulso tot numinum errore, quo velut naufragio invii iactabamur, veri dei novum portum adstrue, quo fides iactatis anchoris firma statione quiescat, quo adusque patriam repetamus. Interim communi Hispaniae bono vive, vale, perenna.

Hiacynthus Carolus Quinterus
Clericorum Regularium Minorum

El primero de los dos párrafos de la carta presentaba errores subsanados por el autor en el curso de la escritura: *id vendicabat* tachado y corregido en *hunc sibi cultum vendicabat*; *rituum* corregido en *ritus*; *ob* tachado delante de *aloquentibus*; *tibi* añadido entre *obsequentibus* y *veluti* por encima de la línea; una *//* o más bien una */d/* tachada entre las dos primeras letras de *abducis*, y *operis* tachado después de *boni*. He corregido además la forma *abrrogas* en *arrogas*, y las confusiones de */b/* por */v/* en *Flabij*, *libido* y *scaebo*. Transcribo como */ii/* las grafías */ij/* de *ingenij*, *promptuarijs*, *Flabij*, *alij*, *emporij*, *eloquij*, *Aurelij*, *Arnobij* e *invij*. En *occelo* simplifico la primera consonante geminada y restituyo la segunda; la simplifico en *perfussos* pero la restituyo en *excusis*, *lasum*, *efictorum*, *aloquentibus*, *anectis* y *Symachus*; *Symachi* y *prōpsit* presentan la abreviatura de la nasal */m/* mediante una línea horizontal encima de la primera vocal, mientras que la */n/* es indicada con un trazo ondulado en el *nō* de la primera frase detrás de *Roderice*. Escribo el diptongo */ae/* de acuerdo

con el uso clásico en lugar de /æ/, /æ/ y /ɛ/: traían /æ/ *nævo* y *æternam* -*nitate*; /æ/, *Bætico* -*os*, *æmuli* y *scæbo*; /ɛ/, *Hispaniē* ocho veces, *eloquentiē* tres veces, *quē* dos veces, *prēlibasse*, *quere*, *sepe*, *Hęc*, *bonę notę*, *prę* y *pręstitit*; escribo una simple /e/ en el caso de *fælici* -*itatem* y de *Thebano*. Igualmente he resuelto en /-us/ la abreviatura /' / de *poti*' y *credim*'; y /3/ en /-m/ en *notularu*₃, *Sapientiu*₃, *ergo du*₃, *prophanu*₃, *deu*₃, *autem*, *veterum numinu*₃, *nisi summu*₃ *magnu*₃, *magnu*₃ *nisi*, y *efictorum numinu*₃.

Mantengo *Valentino* en lugar del correcto *Valentiniano*, y las variantes y errores de las citas, que Quintero pudo tomar de su memoria o de unas notas transcritas sin mucho cuidado, siguiendo algunas lecturas entonces vigentes que los editores modernos han corregido a partir de otros códices y conjeturas críticas, y añadiendo errores propios. También he respetado grafías propias del Renacimiento y que remontan mucho más atrás, como la geminada *pennicillo* por *penicillo*; *vendicas* -*abat* por *vindicas* -*abat*; *Epistola* por *Epistula*; *stylus* por *stilus*; *charissimus* por *carissimus* asociando la primera grafía al 'amor' y la segunda al 'precio'; *faleratum* -*tis* por *phaleratum* -*tis*, pero *prophanum* por *profanum*; *author* y *anchoris* por *auctor* y *ancoris*, pero *cartis* por *chartis*, *expectes* por *exspectes*; *forsam* por *forsan*; o *commendatitia*, *concionator* y *conditio* en lugar de *commendaticia*, *contionator* y *condicio* debido a la común pronunciación asibilada de ambos grupos. Quintero prefiere las grafías etimológicas *quodcumque* y *adstrue* -*is* en lugar de las asimiladas *quodcunque* y *astrue* -*is*, pero a la inversa *aspiciet*, *associant*, *allicior* y *alloquentibus* en lugar de *adspiciet*, *adsociant*, *adlicior* y *adloquentibus*; emplea el ablativo *penitiori*, que también admite la variante *penitiore*, y *benemerentem* en una sola palabra como era entonces habitual. Sí actualizo otros casos de separación de palabras, que por ejemplo puede ser mayor en el participio con preverbio *in ornatum* que en el sintagma *in te*.

El autor usa de las letras /v/ y /u/ en interior de palabra según su valor consonántico o vocálico, excepto en las formas compuestas *invndantium*, *invrunt* y *advvsque* que corrijo en /u/ al igual que cuando es vocal en posición inicial, donde siempre emplea /v/. Esta /v/ inicial de palabra puede ser minúscula, mayúscula o de un tamaño intermedio, pero siempre escribo minúscula salvo la mayúscula de *Veterum* cuando es la primera palabra del título del libro, que generalizo en *Vetustatis* por referirse a un periodo histórico, tal como figura en el encabezamiento y al final de la carta, frente a la más pequeña en otros dos casos hacia el final del primer párrafo. He suprimido otras letras mayúsculas de numerosos términos,

incluso *Charissime* formando un juego de palabras con el nombre propio *Care*; *Deus* tanto en plural como en singular y referido al dios de los cristianos; *Scriptura* aludiendo a la *Biblia*;² *Orbis* designando nuestro planeta, y por supuesto *Commendatitia*, *Doctori*, *Domino*, *Olim*, *Ecclesiastico*, *Inquisitori*, *Pater*, *Theologus Professor*, *Concionator*, *Salutem*, *Religio*, el primer *Rebus*, *Patriam*, *Commentaria*, *Imperatori*, *Sapientium*, *Antiquorum -quis*, *Scriptorum -ibus*, el segundo *Gentium*, *Barbarorum*, *Gentiles*, *Author -ris*, *Numinum*, *Criticorum*, *Lectoris* con una elegante mayúscula distinta a la de *Libellus*, *Luce -em*, *Locupletia*, *Litteratorum*, *Libamina*, *Lapidibus*, *Luxurias*, *-iant*, *Lasum*, *Libro*, *Li.*, *Leviter* y *Libido*.

Escribo en cursiva las palabras subrayadas en el original: la primera línea, los títulos de libros y el texto de las citas. Añado el signo de interrogación después de *uratur* en la última cita. Elimino los puntos en torno al número en *Libro.2.* y completo las abreviaturas *Li.1.c.3.* En el encabezamiento elimino punto (.) detrás de *Hispanos* y *exoptat*, y coma (,) delante de *semper* y detrás de *professor*, términos que trasladé a las líneas siguiente y anterior respectivamente, como también *Minorum*. Mantengo el acento circunflejo del adverbio *quâ* ante *alii*. Detrás de *spicula* añado punto y coma (;), que escribo en lugar de punto detrás de *habens*, de dos puntos (:) detrás de *delicior*, y de coma detrás de *adsociant*. Añado punto detrás de *delinquam*, y lo escribo en lugar de dos puntos detrás de *debebit*. Elimino la coma entre *praestitit aut*, delante de *vel*, *velut*, *nec*, *ac* y, cuando no unen verbos, aposiciones o frases, de *et*, *quam* y palabras con la enclítica *-que*; la escribo en lugar de dos puntos detrás de *videantur*, *manifesta* y *Catones*, y en lugar de punto detrás de *deus non est*; la añado entre algunas oraciones y elementos parentéticos, detrás de *senserint*, *eluceat*, *destruit* y *marcescendis*, de *unus est* dos veces y de *si non est*. Añado el signo de dos puntos delante de la cita de Arnobio, lo escribo en lugar de punto delante de las de Ambrosio y Tertuliano, y en lugar de coma delante de la última de Símaco.

Caro sólo tuvo el grado de licenciado, por lo que *doctor* debe entenderse en el encabezamiento en un sentido lato por ‘muy docto’, aunque quizás Quintero lo entendiera literalmente a partir de la portada y la dedicatoria de las *Antigüedades*. *Baeticus* es también *cognomen* de *Rudericus Carus* en la portada de sus dos libros escritos en latín, aludiendo

² Cf. *Prov.*, 15, 2 y 12, 18; Isabella Gualandri, ‘L’ aurea lingua dei letterati: Ambrogio, Fulgenzio, Diogene Cinico (e Platone?)’, *Paideia*, 60 (2005), 1, 115-133.

tanto a la *Baetica* como a la supuesta ciudad de *Baetis* mencionada en los códices de Estrabón, que el jesuita Román de la Higuera, en el falso cronicón de Dextro, quiso identificar con Utrera, la villa natal de Caro.³ En el caso de los oyentes de los sermones de Quintero, béticos son los habitantes de la provincia eclesiástica de la Bética, que viene a coincidir con la de época romana (la práctica totalidad de Andalucía y la mitad meridional de Extremadura).

Quintero había enseñado Teología en el colegio de San Carlos de Salamanca, su ciudad natal. También estuvo al frente del de Alcalá de Henares, fue viceprovincial de su orden y murió como asistente del provincial, dejando sin acabar unos comentarios al profeta Jonás (*In Ionam Prophetam Commentaria*), que concluyó el sevillano Pedro de Quirós en atención a la memoria de su correligionario y a la voluntad de sus superiores.⁴

En 1629 publicó su primera obra en Salamanca y en Sevilla bajo el nombre de Benito Carlos Quintero, donde el seudónimo de Benito (*Benedictus*) parece motivado por el *bene dicere* propio del orador, en una especie de juego etimológico con el tema del tratado. Además de la dedicatoria a Alexandro Grimaldo, un noble e influyente comerciante de origen genovés establecido en Sevilla, el libro incluye tres composiciones preliminares: un soneto de Juan Santos de Zabaleta, poeta y comediógrafo de Sevilla residente en Madrid, y dos décimas que también pudo haber recabado en cualquiera de esas dos ciudades, compuestas por D. Jerónimo Chacón Abarca y por D. Juan Infante de Olivera (Olivares). En Sevilla el 7 de julio de 1629, cuatro días antes de la licencia, firmó la aprobación del libro Juan de Robles, quien elogia la facilidad de estilo y suavidad en el lenguaje del tratado de Quintero — a quien todavía llama Benito — en una obra suya aprobada en 1631 precisamente por su amigo Rodrigo Caro.⁵

La carta fue escrita poco después de 1634, pues menciona un libro reciente de Caro impreso ese año, y en todo caso antes del verano de 1642,

³ Cf. Joaquín Pascual Barea, 'Coincidences and Differences between the Latin and the Spanish Poems, Treatises and Epistles of Rudericus Carus (Rodrigo Caro)', in *Acta Conventus Neo-Latini Cantabrigiensis*, eds. Rhoda Schnur et al., Medieval & Renaissance Texts & Studies, 259 (Tempe, AZ: MRTS, 2003), pp. 435-443 (p. 439).

⁴ Cf. Nicolás Antonio, *Bibliotheca Hispana Nova*, 2 vols (Madrid: Ibarra, 1783), I, 613; Marcelino Menéndez Pelayo, 'Prólogo' a *Pedro de Quirós*, Poesías divinas y humanas (Sevilla: El Orden, 1887).

⁵ Juan de Robles, *El culto sevillano*, ed. Alejandro Gómez Camacho (Sevilla: Universidad, 1992), pp. 72-73.

ya que debió de acompañar el libro enviado a imprimir por entonces. El 11 de julio de 1638, Ramos del Manzano, catedrático de Vísperas en la Universidad de Salamanca, escribió a Caro por mediación de Quintero, por lo que la amistad de estos dos en Sevilla databa de algún tiempo atrás.⁶ El 30 de enero de 1640, Caro había escrito a José Pellicer que ‘recibí la de V. md. con el cuaderno incluso de mis dioses, y llegó todavía a tiempo que pueda encaminarle a Flandes con persona confidente’. Pero Caro probablemente había pedido la recomendación de Quintero antes de enviar el tratado a Pellicer; y si interpretamos literalmente el *libellum beneficentia tua mihi donatum* del comienzo de la carta, le habría regalado una copia distinta de la que hoy conservamos, que siguió adiciionando al menos hasta finales de 1641.⁷

Antes de la muerte de Caro en 1647, Quintero compuso un epigrama latino para los *Días geniales* de su viejo amigo [1978: I, 18-19]⁸, otra obra sobre la Antigüedad que también quedó inédita y que pensaba publicar bajo el seudónimo de Juan Caro. En esta composición humanística elogia al autor como hombre culto, a quien ensalzan los niños y jóvenes y los sacerdotes por sus escritos sobre España, sus dioses, Sevilla y Utrera. Tiene una estructura anular basada en la repetición del tema de los juegos infantiles en el primer y último verso; los dos primeros dísticos constan de dos versos formados por sendas oraciones introducidas la primera por la conjunción temporal *dum* y la segunda por las copulativas *et* y *atque*. La atribución a Rodrigo Caro de una corona de laurel y de hiedra podría relacionarse con un retrato laureado realizado por Francisco Pacheco representando quizás al utrerano.

Jacinto Quintero omite su segundo nombre de pila en la portada de dos colecciones de sermones impresas en Madrid en 1651 y 1652, que constituyen la ejemplificación práctica de su teoría oratoria [Martí, 1972: 291]. La segunda colección, impresa a costa del mercader de libros Juan de San Vicente con numeración conjunta para todo el volumen, está dedicada a Juan Jiménez de Góngora, ministro en la corte de Felipe IV, y

⁶ Antonio Sánchez y Sánchez-Castañer, *Rodrigo Caro: Estudio biográfico y crítico; trabajo de investigación sobre documentos inéditos* (Sevilla: San José, 1914), p. 67.

⁷ Cf. Joaquín Pascual Barea, ‘*Veterum Hispaniae deorum Manes sive reliquiae*: noticias del tratado de Rodrigo Caro sobre la religión antigua en Hispania’, in *Nova et vetera: Nuevos horizontes de la Filología Latina*, eds. A. M^a Aldama – M. F. del Barrio – A. Espigares, 2 vols (Madrid: Sociedad de Estudios Latinos, 2002), pp. 1049-1064 (pp. 1050-1051).

⁸ Cf. Bibliografía.

contiene sermones predicados en Sevilla, además de Madrid, Alcalá de Henares o Toledo.⁹

La *epistula commendaticia* pertenece a uno de los géneros tradicionales de carta. Contiene una *laudatio* (*non enim... arrogas*) y una *refutatio* (*Nec prophanum... prodaris*), que desde la Antigüedad fueron dos de los géneros del discurso y de los *progymasmata oratoria* o ejercicios preparatorios del orador, y está introducida, después del encabezamiento, por un agradecimiento (*gratulatio*) por el libro (*Bono... manus*), y rematada por una exhortación (*hortatio*), que en otros casos constituyen otros géneros de epístola (*grulatoria* y *hortatoria*). El elogio de las dos obras anteriores de Caro (*Miratus... excussis*) engarza con el del nuevo libro a través de una triple secuencia temporal *olim... edideras / Incalebat adhuc / hoc... video*.

Al alabar el libro alude al tópico renacentista de la barbarie hispana por el descuido de los estudios de la Antigüedad y de la elocuencia latina, lo que la obra de Caro vendría a subsanar al publicar los resultados de su investigación sobre la antigua religión de Hispania en un latín elegante, conjugando así de forma equilibrada un contenido científico, provechoso y divino con la elocuencia y belleza formal. Esta atención tanto al contenido como a la forma (*res et verba*) se basa en el tópico horaciano de mezclar lo útil con lo dulce, una de las ideas centrales del tratado de Quintero [1629: 17-18 y 45; García Berrio, 1980, 226-227; Herrero, 1996: 462]. Sin embargo, aquí se apoya en tres citas de San Ambrosio (*epist.*, 73,2), Aurelio Símaco (1,89) y Arnobio (2,11,8). También la refutación de una posible crítica de adhesión al paganismo se basa en sendos testimonios de Tertuliano (*adv. Marc.*, 1,3,1-2) y de Símaco (1,31), sirviéndose de los Santos Padres, tal como propone en su tratado de oratoria [1629: 48;

⁹ Cf. Miguel Ángel Núñez Beltrán, *La oratoria sagrada de la época del Barroco: Doctrina, cultura y actitud ante la vida desde los sermones sevillanos del siglo XVII* (Sevilla: Universidad, 2000), pp. 446-447, n° 123, y p. 460, n° 290-293: ‘Sermón del Glorioso Bautismo de San Iuan, predicado en el Convento de Santa Fe de Toledo, de Señoras del Orden de Santiago’ (pp. 162-186); ‘Sermón de la Conversión Admirable del Apóstol San Pablo, predicado en la Iglesia Mayor de Sevilla’ (pp. 253-284); ‘Sermón del Glorioso Apóstol Santiago, Patrón de España, predicado en el Real Convento de la Encarnación de Madrid’ (pp. 285-312); ‘Sermón en la Solemnidad de San Matías Apóstol, en la Iglesia Magistral de San Justo y Pastor de la Universidad de Alcalá en el día que se publica la Bula de la Santa Cruzada’ (pp. 313-344); ‘Sermón en la Festividad de San Benito Abad, predicado en el Religiosísimo Convento de las Bernardas de Alcalá’ (pp. 401-430); ‘Sermón a las religiosas memorias del Eminentísimo Señor D. Fray Francisco Ximénez de Cisneros, Cardenal y Arçobispo de Toledo...’ (pp. 499-537). Como en la restante bibliografía del siglo XVII, en los títulos en castellano añado tildes y regularizo el uso de /u/ y /v/.

Martí, 1972: 293], no sólo como intérpretes de la doctrina cristiana sino también como modelos de estilo. Son especialmente oportunas las referencias a Tertuliano, quien censuraba el politeísmo, y Arnobio, quien atacaba las leyendas de la mitología grecorromana en su apología del cristianismo contra los paganos.

Quintero era un autor idóneo para recomendar este tratado sobre la mitología y religión antigua, pues a su prestigio como predicador y crítico literario para valorar la conveniencia de la obra y sus méritos artísticos, unía su condición de antiguo profesor de Teología en Salamanca, por lo que estaba legitimado para defender el libro ante quienes quisieran ver en él una velada admiración por el paganismo. Este ejercicio retórico de *refutatio* le permite incluso conferir una supuesta utilidad práctica al argumento de la obra como exaltación del cristianismo frente a la idolatría, supersticiones y fábulas mitológicas de los dioses que pone en escena. Para ello, a través de los textos que cita, reaviva una controversia más propia de la literatura cristiana anterior al siglo V. Pues más tarde, los principales debates teológicos tuvieron lugar contra el Judaísmo y contra el Islam desde la Edad Media, y contra el cisma protestante desde el siglo XVI, ya que la condena del paganismo sólo tuvo algún sentido ocasionalmente, como a raíz del encuentro de los europeos con los pueblos del Nuevo Mundo, o de la afición e interés por la religión antigua de unos pocos humanistas italianos del Renacimiento y en algunos círculos académicos europeos del siglo XVII.

Según Quintero, las cuatro columnas del *Templo de la elocuencia* son la propiedad, la claridad, la adecuación y el adorno [1629: 4-5; García Berrio, 1980: 215; Herrero, 1996: 230], cualidades que podemos ilustrar en su carta. Así, la expresión es correcta y las palabras están empleadas generalmente con su sentido propio, como demuestran los *loca similia* que indicamos más adelante. La claridad se basa en una cuidada colocación de las palabras desde el elaborado encabezamiento, y en los periodos breves [Herrero, 1996: 231]. La cualidad del decir acomodadamente se fundamenta en la adecuación del discurso a la materia de que se trata y a las personas a quienes se dirige [Herrero, 1996: 231], en este caso la recomendación de un libro sobre los dioses de la Antigüedad ante lectores europeos cultos y ante las autoridades encargadas de darle su aprobación y licencia. Es por ello que por un lado, si bien Quintero era un decidido partidario de la lengua castellana en la predicación y un defensor de sus posibilidades literarias [1629: 3; Martí, 1972: 291], no sólo alaba a Caro por su elocuencia en latín, sino que él mismo alardea de su propio dominio

de las capacidades artísticas de esta lengua, y por otro lado apoya la defensa y alabanza del estilo y del contenido del libro en citas de autores cristianos. Por lo que se refiere, en fin, a la cualidad del ornato, según él mismo afirma, el artificio de la elocuencia florece y engalana la lengua, y se funda en la buena elección de palabras puras, sonoras, blandas y de muchas vocales; en el uso de los epítetos, que son ‘la gala mayor de la lengua’, y en las traslaciones [Herrero, 1996: 230].

Testimonio de la cuidada elección de las palabras son los numerosos sinónimos que buscan la variación característica de su estilo: *luce-lumine, caligine-tenebris, (an)nectis-adsociant, exornas-decorasti, indagine-investigatone, latitasse-abdita, pennicillo-stylo, altius-penitiori, videantur-appareas, formosi-venustate, felici-uberrimo, ditati-locupletia, author-scriptor, deus-numen, rigidi-austera, splendentis-eluceat, veteribus-inveteratis, pluralitas-numerositas, multiplices-plures, effictorum-mentitos, mordebunt-calumniantium, criticorum-susurrator*. Si acaso, resultan algo reiterativos los términos *deus, Hispania, opus, veteres, divinus, numen, bonus, publicus, Vetustas, eloquentia, verbum, aureus, adstrue*; y las oraciones subordinadas introducidas por la conjunción *dum* sin su valor temporal propio. La sonoridad es evidente en el comienzo de la carta, donde la repetición de la vocal /o/ (*bono meo fato*) sugiere la exclamación de admiración y asombro que produce el tratado de Caro, y confiere solemnidad al pasaje junto con los sonidos graves de /a/ y /m/; pero incluso la secuencia cacofónica *incumbunt ut incomptum* resulta adecuada al adjetivo, ya que imita poéticamente la realidad representada.

Abundan los epítetos empleados también en parte como ornato: *aureum libellum, locupletia commentaria, honore perpetuo, candidis lapillis, aureo filo et ore corusco, novo lumine, miro ordine, emortuos cineres, accurata investigatione, rigidi Catones, faustum opus, summo honore, ocello livido, austera spicula, rosas vernantes, firma statione*.

Son aun más frecuentes las alegorías, metáforas, metonimias y otros términos usados en sentido figurado para dar color al texto, como *Catones* a partir de la consideración de Catón como el crítico severo y austero por antonomasia; *falera*, que propiamente es el adorno de los caballos; o *condimenta* procedente del léxico culinario. La célebre alegoría literaria de la apicultura, que también está presente en su *Templo* [1629: 8; García Berrio, 1980: 398], se basa en el doble sentido de *cera*, del panal y de la tabla donde se escribe; de *legere* aplicado a ‘recoger’ la miel y a ‘leer’, y de las *flores* que representan además el ‘ornato’ literario. Al final de la carta, dentro de la alegoría de la vida como una navegación, *patria*

alude metafóricamente al ‘cielo’, mientras que al comienzo podría entenderse como sinónimo de *Hispania* si también se refiere a las notas al Dextro, o más bien a Sevilla y su territorio anticipando en una construcción paralela el contenido del otro libro publicado: las *Antigüedades* de Sevilla. Más corrientes son las expresiones figuradas ‘arrojar luz’ (*lumine spargis* y *luce perfusos*) por ilustrar o explicar; ‘unir con hilo’ (*filo annectis*) para la composición literaria y quizás también para las fórmulas de transición empleadas por Caro entre los capítulos dedicados a cada divinidad; el río de elocuencia (*eloquentiae flumine*) para la fluidez o facilidad de lengua; las ‘señales’ ‘marcadas a fuego’ en la piel como un ‘lunar’ (*notam, inurunt, naevo*) por los defectos característicos; los tesoros (*thesauros*) para el contenido valioso de una obra; el instrumento para escribir (*penicillo, stylo*) por los escritos; el estilo exuberante que aplica a las palabras una imagen propia de las plantas; referirse a las cosas desconocidas como ‘escondidas’ y envueltas en la ‘niebla’ o ‘tinieblas’ (*abdita, caligine, tenebris*); a recuperar el pasado alimentando las cenizas muertas como si fueran un niño (*emortuos... infantas cineres*); a los críticos atacando con armas envenenadas y con dardos (*armet venena, spicula*) y mirando con el ‘ojo amarillo’ de la envidia (*ocello livido*); a las obras imperecederas como flores que ‘en ningún tiempo se marchitan’ y ‘siempre están como en primavera’ (*nullo tempore marcescendis, vernantes semper*); o las prosopopeyas de las piedras hablando y obedeciendo (*lapidibus alloquentibus et obsequentibus*) a quien lee las inscripciones, y de una obra literaria como una persona ‘sin nervio y cansada’, y ‘ruborizada de su desnudez’ (*enerve et lassum, nuditate rubentem*).

Para Quintero, ‘la elocuencia consiste en sacar de voces públicas galas particulares; todas las palabras tienen en la oración lugar y alíño, si se sabe usar de ellas con ingenio’ [Herrero, 1996: 404]. Este ingenio también se muestra en las expresiones antitéticas tan del gusto del estilo manierista y barroco: *olim/semper; quondam/nunc; tua/mihi; veteribus/nova; inverteratis/recentibus, prophanum/divinum; abdita/manifesta; dispersis/iuncta; mutis/alloquentibus; emortuos/infantas*; en paronomasias, juegos de palabras y políptotos: *charissimo... Caro y Care... Charissime; facili... felici; orbis... urbis; nomine et numine; dexteritatem... Dextri; video, invideo*, ya presente en el *invidere mihi hoc videre* de Plauto (*Most.*, 51); *allicior simul et delicior*, mucho menos trivial; *videantur miremurque; notae et notatis; censendum... recensere; conscientia agnoscit, adstruit... destruit; explicas... plicas; tempora... tempore; iactabamur... iactatis*, alterando en este caso la expresión propia *ancoris*

iactis (cf. Liv., 25,11,19; Caes. *Gall.*, 4,28,3); o *Hispalos... Hispanos*, a pesar de que el propio Caro [1634: 5] rechazaba la forma *Hispalos* en lugar de *Hispalenses*, por más que la defendiera el arzobispo toledano Rodrigo Fernández de Rada a partir de los *Spalos* o *Spalaeos* que según Plinio (*nat.*, 6,22) ya habían atravesado el Mar de Azov.

Como ya apuntábamos, los *loca similia* de la carta permiten ilustrar al menos la propiedad de la lengua latina de Quintero. Comienza imitando una cláusula ciceroniana, el principio de la segunda Filípica (*Quonam meo fato*), pasaje con el que presenta otras coincidencias léxicas y semánticas. El inicio de la conclusión (*perge igitur*) es igualmente de Cicerón (*part.*, 28), como los siguientes sintagmas y construcciones similares a otros de esta carta: *accepi a te... libellum* (*Att.*, 11,1,1), *latuit in illa caligine ac tenebris* (*Verr.*, 2,3,177), *inornatae... incompta* (*orat.*, 78), *inveterata aliter recentia* (*Tusc.*, 4,17,39), *monumentisque decoravit* (*Verr.*, 2,2,112), *verba usurpantur* (*leg.*, 1,56), *tibi arrogas* (*Quinct.*, 56), *magis elucet* (*Q. Rosc.*, 86), *diligentia tua mihi* (*Att.*, 3,17,3), *de patria bene merentes* (*Planc.*, 80,40), *ore corusco* (*Arat.*, 96), *caliginem temporum* (*Planc.*, 96), *verborum... decore* (*de orat.*, 3,182), *varias gentis* (*rep.*, 3,14), *veterum rerum* (*Mur.*, 31), *veterum scriptorum* (*Arch.*, 18), *fructus uberrimus* (*Tusc.*, 1,49), *operis divini* (*nat. deor.*, 2,138) y *opera divina* (*top.*, 77), *plures deos* (*nat. deor.*, 1,31), *nullum argumentum* (*Cael.*, 66), *summo honore* (*Arch.*, 6), o la expresión *nullo tempore relinquendam* de la Retórica *ad Herennium* (3,5), atribuida entonces al arpinate.

Sin embargo, otras locuciones de la carta están presentes en otros géneros literarios y autores, tanto en prosa como en verso, desde los clásicos de la Antigüedad hasta los escritores modernos. De los antiguos poetas, ya Lucrecio escribía *novo cum spargit lumine* (2,44; cf. Verg., *Aen.*, 4,584; 9,459), y Catulo el verso completo *cinge tempora floribus* (61,6), *nec... fascinare* (7,12) y *lapide... candidiore notat* (68,48); en Horacio encontramos *bona... fata* (*saec.*, 27-28), *sparge rosas* (*carm.*, 3,19,22) y *vive et vale* (*epist.*, 1,6,67); en Ovidio, *perpetuos... honores* (*met.*, 1,565), *stillabant... mella* (*met.* 1,112), *votum commune* (*Pont.*, 4,17), *naufragus... iactet* (*Pont.*, 1,6,34), y en *Ibis* (623), *tenebris... latentem*; en el poema astronómico de Manilio hallamos *vernantisque rosae* (5,259); en Séneca, *perfusus... luce nova* (*Med.*, 100-101); en el libro sobre los árboles de Columela (2,4), el sintagma *bonae notae* propio de las etiquetas de ciertos productos; en la *Tebaida* de Estacio, *Thebana... moenia* (11,701-702) y *livida fax oculis... veneni* (5,508); y en Marcial, *rigidi... Catones* (18,20,21).

Más esperados son los ecos directos o indirectos del tratado de Quintiliano sobre el arte oratoria: *notata inscriptis lapidibus* (4,5,22), *latas... ceras* (10,3,32), *reddidit opus* (10,1), *decore... exornant* (2,10,13) y *eloquentiae flumine* (10,1,61). Otros sintagmas y giros de la carta están presentes en los textos históricos de César, como *reliquarum gentium* (*civ.*, 3,4,6); de Tito Livio, como *diu optata* (31,24,11), *statione firma* (33,7,3), *ingenii dexteritas ut* (28,18,6), *boni auctores* (45,19); de los autores de la *Historia Augusta*, como *honore cumulerent* (12,9,6), *tanto habeas honore* (4,2) y *aureis filis* (8,2). Este último sintagma también se halla en las *Metamorfosis* de Apuleyo (4,8), al igual que *voluptate [aspectu] simulacri divini* (11,24) y *orbis plagas* (9,22). Valerio Máximo ya escribía *felici... stilo* en el prefacio del libro primero, y *caliginosis involutam tenebris* (1,7); Veleyo Patérculo, *specie simulacrorum* (1,9,6); Petronio, *notans inscriptione* (103,2); Séneca, *mihi donata (benef.*, 2,35,3); Aulo Gelio, *rerumque antiquarum non incuriosus* (7,5,1); Macrobio, *numinis nominisque* (*Sat.*, 1,18,21); Marciano Capela, *deorum notitia* (2,200). Más numerosas que significativas son las coincidencias con la enciclopedia del naturalista Plinio, como *tam munificum* (11,67), *censura notandus* (17,4), *fines Hispaniae* (3,18 y 7,96), *recentia et vetera* (20,81), *gemmas auro* (33,23) y *marcescente flore* (21,89). Entre los gramáticos, Victorino escribía *firmiter argumentum* en su explicación de la Retórica de Cicerón (1,28); Servio, en el comentario a Virgilio: *omnium carissima* (*Aen.*, 11,537), *magnum orbem* (*georg.*, 2,338), *miro ordine* (*ecl.*, 3,1), *latitantem... tenebris* (*Aen.*, 6,152) y *deus quem colit* (*Aen.*, 6, 79), y Prisciano, *vero deo* (6,194).

Pero muchas de estas citas de los clásicos no son la fuente directa de Quintero, sino otros textos más cercanos en el tiempo y vinculados a su formación y actividad profesional como teólogo y predicador, en los que es fácil documentar los restantes sintagmas y expresiones de la carta, que forman parte de la lengua latina del siglo XVII. Es el caso de locuciones propias del mundo de la imprenta, como *in publicum edere* o *in lucem edere publicam* para referirse a editar o publicar, *brevi censura* y *chartis excussis*, al igual que de otros ámbitos, como *orbis magni imperium*, *patrio idiomate*, *styli felicitatem* o *multiplici numerositate*; *mire floret* escribía el autor del falso Cronicón de Dextro, editado por Caro y alabado por Quintero.

En la carta hallamos neologismos y nuevas acepciones propias del latín de los cristianos y de otros autores tardíos, como *delicior* ('disfrutar') formando juego de palabras con *allicior*; *incalebat* en lugar de *incalescebat*;

el verbo *infanto* ('alimentar como a un niño'), que ha podido tomar de la obra de Tertuliano que cita (*adv. Marc.*, 1,14), o *indigito*, que aunque empleado en el contexto religioso originario, tiene aquí la acepción medieval de 'señalar con el dedo'. Pues Quintero sigue las ideas de Horacio sobre la necesaria renovación del lenguaje [García Berrio, 1980: 215-216], y censura los excesos de los ciceronianos a partir de la experiencia del propio Cicerón: 'Los mismos encuentros tuvo Cicerón con los viejos de su tiempo, que tenemos oi nosotros con los aficionados al lenguaje antiguo', pues 'importa que caigan las palabras usadas y lenguaje común, sucediendo (como en el campo para hermosura) otras ojas, otro estilo, otra elocuencia, y otras voces, para uso común' [1629: 4-5; Martí, 1972: 291-292].

Esta carta de recomendación sigue la estructura y los argumentos propios de algunos géneros epistolares y oratorios, pero por su estilo elevado y su carácter literario y artificioso, sobre todo en el uso de un lenguaje figurado, buscando 'que con nuevos colores entretenga y deleite' [1629: 35; Martí, 1972: 296-297], está más cerca de la expresión poética que del estilo llano propio de la carta familiar, o del sermón dirigido al pueblo desde el púlpito. Además de la acumulación de figuras y tropos ya señalada, son acusados otros rasgos de estilo como la elisión de formas del verbo *sum* con *satis*, *nullum* y con los participios *miratus*, *abdita* y *manifesta*, y de verbos de lengua como *dixit* o *scripsit* para introducir la primera y las dos últimas citas; o la alternancia de construcciones paralelas, en quiasmo y asimétricas, en las que el sentido prevalece sobre la sintaxis lógica. Por todo ello, la prosa de esta carta está más cerca del estilo de Tácito y otros autores de la Edad de Plata que del clasicismo de Tito Livio o Cicerón, y constituye un buen ejemplo del ideal artístico de la literatura barroca en latín, al tiempo que un testimonio de los intentos de los humanistas españoles por estar a la altura de Europa en el conocimiento de la Antigüedad y en el cultivo de la lengua latina.

Bibliografía

1. Obras de Jacinto Carlos Quintero

Templo de la eloqüencia castellana, en dos discursos: aplicado el uno al uso de los predicadores. Dédicale al mui illustre y noble caballero Alexandro Grimaldo, El doctor Benito Carlos Quintero natural de Salamanca. Con licencia (Salamanca: Rodrigo Calvo, 1629; Sevilla: Luis Estupiñán, 1629).

Discursos evangélicos de Quaresma, para sus tres principales días, Domingo, Miércoles y Viernes; predicados el padre Jacinto Quintero de los Clérigos Reglares Menores... (Madrid: Gregorio Rodríguez, 1651).

Panegíricos sagrados para festividades varias de los Santos; predicados el Padre Jacinto Quintero de los Clérigos Reglares Menores... (Madrid: Gregorio Rodríguez, 1652).

2. Obras de Rodrigo Caro citadas

Flavii Luci Dextri V. C., *Omnimodae Historiae, quae extant Fragmenta, cum Chronico M. Maximi et Helecae ac S. Braulionis Caesaraugustanorum Episcoporum, Notis Ruderici Cari Baetici illustrata* (Sevilla: Matías Clavijo, 1627).

Antigüedades y principado de la ilustrísima ciudad de Sevilla y Chorographía de su convento iurídico o antigua chancillería... autor el D. Rodrigo Caro (Sevilla: Andrés Grande, 1634).

Ruderici Cari Baetici, *Veterum Hispaniae deorum manes sive reliquiae*, Oxford, Bodleian Library, ms. D' Orville 47.

Días geniales o lúdicos, ed. Jean-Pierre Etienvre (Madrid: Espasa-Calpe, 1978).

3. Restante bibliografía citada de forma abreviada

Antonio García Berrio, *Formación de la Teoría Literaria moderna (2): Teoría poética del Siglo de Oro* (Murcia: Universidad, 1980).

Félix Herrero García, *La oratoria sagrada en los siglos XVI y XVII* (Madrid: Fundación Universitaria Española, 1996).

Antonio Martí, *La preceptiva retórica española en el siglo de oro* (Madrid: Gredos, 1972).

JOAQUÍN PASCUAL BAREA

Universidad de Cádiz

Filología Latina

Facultad de Filosofía y Letras

Avda. Gómez Ulla, s/n

E – 11003 Cádiz

joaquin.pascual@uca.es

